

florika štefan

# UTOČIŠTA



*I ovim zrelim nežnostima bliži se kraj.  
Moj jauk iz dubine niko ne čuje.  
Sve će se otisnuti u proleće, u maj  
a ja ću tek da slutim pčele, kako zuje.*

*Magla li je, noć poslednja dohodi i u meni osta,  
il' oko moje ne razaznaje više prostore sjajne?  
Ljubavni žar još gori i moja će usta  
ljubeći da se iskažu rečju i — odgonetnu tajne.*

*Od zrelih poljubaca tonemo u toplu tminu  
u kojoj nema ni prošlosti, ni budućnosti tela.  
Beskrilne ptice, bez krila, padamo u dubinu  
a niko ne zna da smo izgoreli do pepela.*

*Zavejani prostori do poslednje tačke vida  
i studen od koje se i reč u grlu ledi.  
U nama živi strasno i bez stida  
jedna davna zima. Na licu mesečina bleđi.*

*Spokojno ću klonuti daleko  
od rascvalog žitnog klasja.  
Na moju glavu pašće meko  
lišće. Utihnuciu do bezglasja.*

*Ti ćeš ovu smrt poneti kao život naš svagdašnji  
što smo ga poistovećeni proživeli do dna.  
Suncu ponad grada ili zelenoj krošnji  
obradi se rečju. Kao meni posle sna.*

## PISMO IZ RUSIJE

*Od nekoliko redaka sa dalekog puta  
živimo kao od čistog vazduha i sveže vode.  
Šćućureni kao ptiči u gnezdu kraj majčina skuta  
prepuštamo se rečima da nas vode*

*kroz brezove šume, tajge i jesenje boje u plamenu  
koje si takao pogledom, o kojima ne govoriš.  
O jeseni, kako li me držiš, s detetom u krilu, tako stamenu,  
i sa nama, od čežnje, u trenu ne izgoriš?*

## OBEĆANJE

*Nedogled preda mnom sve tamniji, na straži.  
Košmarni dnevni stišavaju se na čelu.  
Još ima sunca u meni da mi život osnaži,  
i rukom da ti ozvučim makar zoru vrelu.*

*Sad mogu, poput laste,  
da mirno sklopim ruke i vede.  
Sav život u pesmi kroz tebe će da raste  
i da ponese dalje dobrote od najljudskije pređe.*

## ZA LJUBAV

*Stasaćeš za ljubav, za tihe patnje udvoje.  
Opčinjen, polako ćeš se udaljiti od roditeljskog skuta.  
Oluje u uzavreloj krvi. Odjednom će sazreti boje.  
Niko te neće zvati da se vratiš s puta.*

*Poslednju reč u nizu ispovesti  
nećeš moći da poveriš hartiji.  
Nebo i zemlja. Tvoje zgrčene pesti  
leglo i hrana biće crvu i zmiji.*

*Ne zanosi te više primamljiv poziv  
na munjevite promene datog ti sveta.  
Sve se odvija u tišini; sluhu je nedokučiv  
tren bolnog preobražaja čoveka i cveta.*

## ODLAZAK

*Naći ćete me jednom skamenjenu, bez glasa,  
na pragu sobe između dve postelje snene.  
Do u cik zore slušaću zavijanje pustarskih pasa.  
Najzad odlazim. Došao je red i na mene.*

*Odjednom sam čudnom tišinom okružena.  
Srce kao da je prestalo da kuca.  
Nisam više ni vesela, ni potištena.  
Pribrano u sebe zatvaram poslednji zrak sunca.*

*Pred izvesnošću mraka koji osvaja  
deo po deo tvog, na otpore sviklog uma  
opire se reč — kao sedmoglava aždaja.*

*Sa ovih ramena još poleću ptice  
u neutoljivoj čežnji za daljinama.  
U mojim rukama novine. Zločini i ubice.  
Slova krvare. Dan u nezaceljivim ranama.*

*Ni jedan dan da predani,  
ni jedna noć da prenoći  
do kraja u srcu. Makar da me rani  
oštrim bolom. A pustoš će tek doći.*

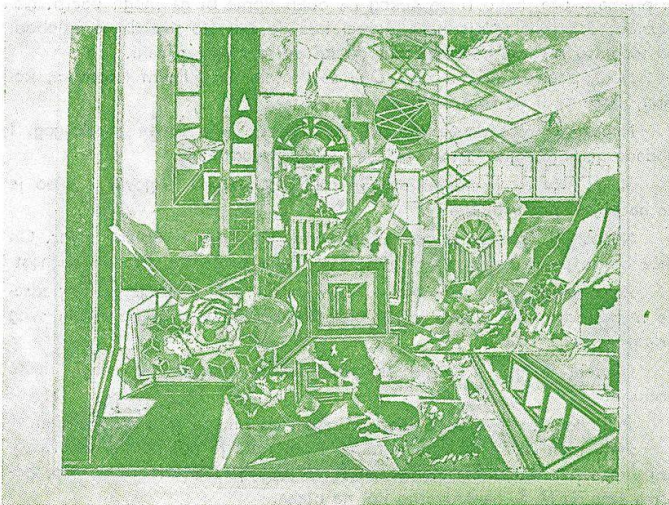
*Dobri moji, sve gušći je vazduh, sve tešniji mi je dan  
— kao da je zemlja sela svom težinom na pluća —  
a jesen u meni treperi. Ah! taj neizlečiv san  
na put me dalek zove. I glava mi je vruća.*

*Zar da nikad više ne gledam čiste vidike pod jesenjim nebom  
i skončam tako u mestu, gušeći se u smogu?  
Dajte mi ruke. I neka vam je prosto zbogom.  
Kroz magle ću ići dok ne spadnem s nogu.*

*Kako da savladam razdaljinu koja sve više raste  
na putu između ljubavi i neutješne samoće?  
Ne čujem ni milozvuk reči. Oblake tmaste  
navukla sam na veđe. Nežnosti me više neće.*

*Zlokobni dan se bliži: ja bez glasa, nema,  
bespomoćno poput strašila u žitnom polju  
mahaću rukama. U meni se bujica reči sprema  
da tiho mre. Obrazi mi spečeni solju.*

*Ova će prolećna svetlost zenice da mi speče  
i u mojim očima surovi pejzaž da nastani.  
Kako ću prepoznati silazak sunca i da blaženstvo teče  
kraj mene, niz Dunav? O moji za svagda izgubljeni dani!*



*Utihnulo je za svagda jutarnji petlov poj,  
drugi mi zvuci paraju vazduh i sluh.  
Daleko detinjstvo. Razgrće se pamćenja sloj po sloj.  
Slika se za uprošćenom slikom odmotava i potresa mi duh.*

*Bučna mi jutra sve tiše i nečujnije osvajaju čula.  
Samo talasanje žita dopire do moje gluve samoće.  
Nad ovim nespokojnim mirom diže se Vršačka kula.  
A pod njom opet tajni izvori i ukradeno voće.*

#### KEJ

*Maglena koprena prekrila nebo i ušla mi u krv.  
U glavi se košmarno sudaraju sunčani predeli.  
Dunav polako tone. Sada se kao crv  
povlači u dubine. Jesmo li ikada na suncu živeli?*

gradimir stojković

## BIVŠI ŽIVOTI U NAMA

SAN № 2

*Okreće se nebo. Okreće se pomno.  
Glave su nadole — stopala do glava.  
Drhturi pod zemljom uzburanjeno, lomno  
srce ispražnjeno. Crv u njemu spava.*

*Grize. No uzalud. Šupljina prozukla.  
Neke izdaleka dokapaju muke.  
Osioni kneže, vojska je zamukla  
i vlada potomstvo. Sputane su ruke.*

*Nebo gde je zemlja. Prostor naopaka.  
Ali vreme grabi. Neko zvonu kuca.  
Tačka povrh svega. Nisi li uzmakao,  
kneže, dok nad tobom bivša zemlja puca?*

SAN № 3

*Navlači se skrama. Dosežu do stropa  
magleni jezici. Strepnja zapalaca  
račvastim prisenkom iz trošnog oklopa.  
Siv se mač pokrenu voljom praotaca.*

*Dobra kob. Tišina. Nema odgovora.  
Odziv je izmenjen, a lozinka stara.  
Umorno potomstvo. I do nekog mora  
moramo dostići. Kobno nada hara.*

*Tama. Iza plota glogov kolac trune.  
Jecaju rustalke. Kamo dozivanja,  
kamo davne reči? Brat brata prokune.  
Maglom omaglio ko se bolu klanja!*

#### TO ŠTO BESMO MORA

*Vodile nas želje u tamno i meko,  
vračali smo ptice sa juga na čelo,  
preboleli nismo to što nas bolelo —  
što bejasmu mora, a mora daleko.*

*Zalud ratovali — ratovi nam prazni.  
Nemoćno nas doba ostavilo gladne,  
mete su nam uvek bile neprikladne;  
zatočnici besmo poraza i kazni.*

*Praštali nam grehe, žalio nas neko,  
zidali smo kule, dizali bedeme.  
Zato nam ukleto zamiralo seme —  
jer bejasmu mora, a mora daleko.*

#### GDE NEMA LJUDI

*Vaskrsnuće ptica ponizni žedali,  
smerni, zavedeni prevelikom nadom.  
Posegli za letom. Još u kretu pali  
u prah pokajanja, osvetnici kradom.*

*Nađvisili svoja tela i granice  
omeđene njima. Gde uzamah bludi  
ruka razapetog ne dosegla lice  
pokajnika grešnog, tamo nema ljudi.*

*Bilje zavladao. Toplim urvinama  
mahovina plazi, mreža se korenje  
obrisima bivših života u nama.  
Od nas, za budućnost ostalo semenje.*

## KANADA

u kanadi svi su kanadani

u kanadi prolaze kanadske godine

čuvena je kanadska glad

kanadanski sleđena kanadska krv

moždina jetra i bubreg

kanadsko sušeno voće

u kanadi sve isto sluša kanadanin

kanada kanada

i kanadski kinez je kanadanin

u kanadi

ako po kanadstvu i bude zamerke

njegovom kanadanstvu

u kanadi svi krađu

kanadsko mleko

na kanadskom uglu su

kanadski dragulji

kanadno čuvani

za kanadskim staklenim zidom

u kanadi nema ljubavnika

(svi se snalaze kako znaju

najčešće kanadiziraju)

kanadski policajci ne sviraju gitaru

u kanadi kućni zidovi nisu neprobojni

u zidu kanadskih trezora

blišta kanadski pesak

u kanadi zatvorskim stražarima

zaudara dah

u kanadi nema pozorišnog društva

čuven je kanadski univerzalni lepak

u kanadi se može sasvim pristojno lepiti

u kanadi zalepljeno neodlepljivo je

u kanadi su krovovi klizavi

kanadske šume osvetljene

kanadski stadioni opasni

jer su ograđeni

solidna kanadska ograda

u kanadi s večeri obično

svi drežde u luci

iz kanade nikad ne polazi brod

## ištvan domonkoš

# KANADA, ITALIJA

u slučaju zaraze il' rata  
postupak je znatno kraći  
zavisi i od geografskih faktora  
ne zaboravimo  
mahom od zemlje do zemlje  
od jednog kontinenta do drugog  
izložen bitnim promenama  
na sve to najzad  
ali ne na poslednjem mestu  
utiče trenutno  
ekonomsko stanje  
zemlje  
potom jedino preostaje  
da se dovede u red  
koliko se može  
dva-tri sata još  
nek je u istom krevetu  
zatim ga smestiti  
u hladnjak  
većina ima nekog svog  
a ima ih za koje niko ne pita  
takozvani  
nemili slučajevi  
neka nam ne bude teško  
posudimo buket cveća  
za njihov kovčeg  
na odeljenju prekoputa

## UKW

i ponese te  
naravno  
pod raznovrsno žbunje  
položi na leđa  
po sebi se razume  
poznati hvat  
zaseni ti oči sa mosta  
kako kažem  
postavi na crnu kocku  
u kaljačama  
pređa u prljavu garderobu  
prekriži crvenom olovkom  
na stolu komandanta vazdušnih snaga  
tako je to

i otvaraju se cvetovi  
rampe na nemačkoj carini  
švedske konfekcije u osam  
genfske banke  
standardne berbernice  
dođe pa u premijerovu vitrinu  
te meče u narodnoj nošnji  
uruči  
suvozemnim snagama  
dođe i farba te  
crveno  
u dvorištu radne zadruge  
u jesen  
ta šta da kažem

izvede te na trg da tapšeš  
dođe isklepa te  
pred glumicom  
na terasi  
naočigled čeških turista  
goni te da dižeš tegove  
na strunjači od živog peska  
fiskulturnog društva  
bratstvo-jedinstvo  
gazi te na ulici narodnih heroja  
zavede u prevodilačkoj kabini  
ujedinjenih nacija  
pređe te  
dođe klacne te  
pred nosom sovjetske delegacije  
gnjurne te pod vodu  
na radost kelnera  
dođe izvrne te  
pod oficirskim stolom  
dođe izbode te na fudbalskom igralištu  
dođe isplahne te  
u jednoj vodi  
na balkonu radničkog univerziteta  
dođe zapadne te  
ispred zbornice  
dođe počupa te  
u sobi partijskog funkcionera  
dođe izbije ti zube  
povodom državnog praznika  
ulubi ti čelo  
na ciganskom balu  
raspupa  
na radijatoru umetničkog društva  
išmirgla  
u gvoždarskoj radnji  
okači u izlog  
u predvečerje  
dana armije  
otprilike na tri nedelje  
uoči jednog ozbiljnog  
crkvenog praznika

## VERA

jedan šrafčiger bacite  
jedan šrafčiger  
i jednu ćuskiju  
i jedna klešta  
i jednu burgiju  
jedan indijaner

i ključeve za sve brave  
i mali ašov  
čija kratka drška  
draška  
vojničke zadnjice  
u miru i ratu  
za mnom u raku

Prevela sa mađarskog  
JUDITA ŠALGO

## HERR LEUTNANT PLINOVOD JE OTVOREN

Herr Leutnant plinovod je otvoren  
javljam ulazi plin  
Herr Leutnant još malčice hropću  
ali odmah niko neće biti živ  
Herr Leutnant kupatilo je zaključano  
uzalud grebu čvrste zidove  
Herr Leutnant već smo i potpalili  
pepeo im raznosi vetar  
Herr Leutnant evo smesta ćemo povaditi  
mrivicama zlatne zube  
Herr Leutnant smem da se obratim  
iz nosa vam curi krv

## DA BI DOPINGOVALI SVOJU LJUBAV

bilo bi dobro jednom  
sasvim nagi  
zavučić se pod sneg  
a zatim  
iznajmljenim grabljicama  
skupiti brežuljak  
nad zatrpanu glavu  
i jedino preko trske  
disati danima

verujem da bi preživeli  
i vremenom bi se navikli  
i na to

## BAL I STRAHOVITA POMETNJA U DVORIŠTU KAZINOVE

Kakvo je to sračkotrčanje u dvorištu  
kaznione?  
UTRBOBOLJILI SU ROBOVE SA GA-  
LIJE,  
masovne tabadžije zbrisnule s kavijarom.  
Uzbuna! Uzbuna! — urla pijano  
jedan ukebani portir.  
»Vama je i tata krompir!« — odgovara mu  
s prikladnim ponosom izmaltretirani re-  
fektor.

### NAPRED!

Umočimo muvotres u med  
i TRES ovamo — TRAS onamo!  
Smirite živce ljudi!  
Svi će doći na red u blatu  
i stići u blato u redu,  
to jest što više obrnuto.  
SAČUVAJMO DUHOVNO BLAZENSTVO  
SVOJIH COKULA!  
»Taka-tak« — protestuje jedan  
promašeni labud, ovde u svojstvu  
kancelarijskog ukrasa — »taka-tak!«  
»Tu-ku, tu-ku« — ismejavaju ga  
ufrakovani članovi kamernog orkestra  
zapatljani u neke sumnjive poslove —  
»tuku-tuku!«

Jedna odrešena pertla  
ne sme danas biti problem!  
Šampanja — sa šlagom!!  
PUKK!  
Marilyn Monroe u penušavoj kadi!  
»Dokupca!« — psuje  
razočarano nedisciplinovani vojnik

## gabor filep

## EPILOG

njima namenjen buntovni govor  
njihov drug, kontrabas sa cvikerima.  
Odobravajući aplaudiraju ovce, svojim  
aplauzima  
nekoliko frajera zapališe božićnu jelku.  
EVO BOŽICA! NOŽICA! KONJICA!  
nudi svoju robu neki levoruki čivut.  
I dok tropske prepelice  
pišu tajne dopisnice  
žustra je kritika  
gudačkog kvarteta  
koji zanosno pevaju spremačice.  
Na to spremačice osvetnički isplaze  
trule jezičine, koje su počele da se vrte  
umiljato

kao utroba gušave žirafe.  
Čuju se zvižduci i lavež pendreka  
za paravanom koji se sakrio iza sebe.  
AL' NEMA VEZE!  
Sada se uzmuvaio bal  
i svak je radostan i lep.  
Komandant zatvora ipak za svaki slučaj  
u beloj venčanici  
muva se po krovu  
i u uspejoj kamuflaži  
budno čuva zaljuljani red.

## EPILOG

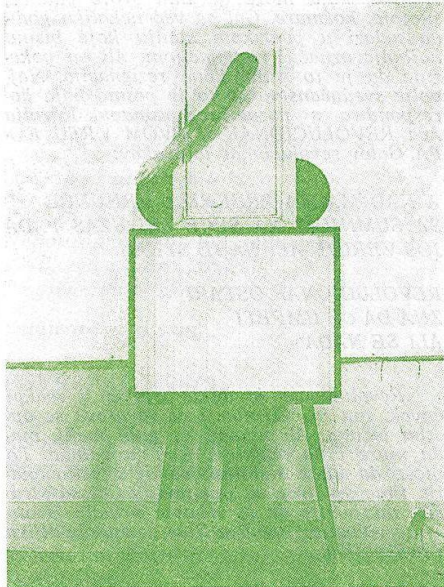
i šta je ostalo na kraju?  
jedna boca alkohola  
(da bismo se s vremena na vreme  
opijali)  
jedan budilnik  
(da bismo se kasnije  
mogli i probuditi)  
jedna tuba paste za zube  
(da bismo potom  
isprali prljavštinu iz usta)

ljeno pada zavesa  
na prekinute zabeleške  
sa lepo podrezanim razdeljkom  
na čelavoj glavi

nekoliko knjiga na stolu  
strpljivo čekaju nešto  
kaputi okačeni na čiviluk  
vozovi: 10,25; 14,45; 15,25

## AMPUTIRAČI MEĐU SOBOM

Oj šegrtu moj  
ući ćeš u štos  
ti mi se ne boj  
mušterija i ne sluti  
da donose sanduk žuti  
otfikari oba buta  
a i glavu lepo  
jer kratak je grobni sanduk  
u njegov statički mora



i besno istrese iz uha  
otpatke trombona!  
Spremačice uživaju u situaciji:  
obukle su svečane haljine i  
uhvativši se za ruke obigravaju  
jedini deram u zatvorskom dvorištu —  
pevaju Bartokov gudački kvartet  
s potpunim uživljavanjem.

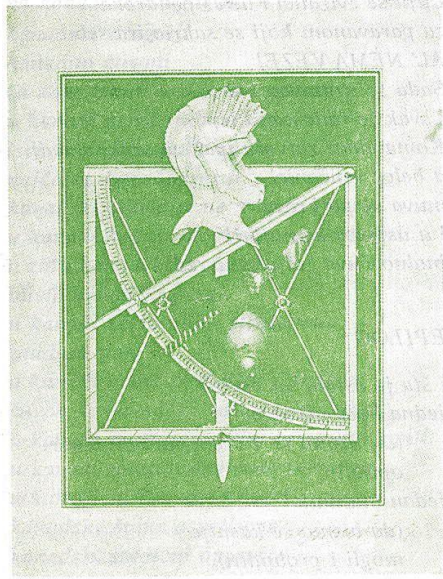
Samo je to trebalo kažnjenicima  
sumnjive neuračunljivosti  
i uračunljivima sumnjive slobode!  
Napravili su strahovitu PSIHOPATALIJU  
na telefonskim žicama.  
Politički zatvorenici slute zlo.  
»To je PROB-LEM!« — završava upečat-  
ljivo

Preveo sa mađarskog  
ARPAD VICKO

sava babiĆ

## DOBAR DAN, DRUŽE GAL!

govoreno na književnoj večeri  
povodom 70. godišnjice  
pesnikovog rođenja



Kad umetnik ima za sobom decenije rada, treba ga meriti njim samim, njegovu ranija dela s kasnijim ostvarenjima: teška i pravedna mera. Teška, jer sve pukotine, mene i sustajanja treba da opravda sam rast umetničkog dela; a pravedna, jer se meri talent, mogućnosti i ostvarenja istog čoveka.

Samo što Laslo Gal, poput onog starog Grka koji je molio bogove da živi svoj život u dosadnim vremenima, nije živeo u dosadnim vremenima: čak i da mu je neko ponudio mirna vremena, ovakav kakav je — Gal bi odbio i zatražio buru. A on sam bi već odabrao levu stranu u toj buri, bar na početku kad je znao sasvim pouzdano šta je to levo.

Bure su minule, i one što uništavaju i one što stvaraju: ostao je Laslo Gal i njegovo delo. Stihovi kojima je reagovao, nemiri s kojima je živio. A kakvi su ti davni stihovi? Nedavno je prevodilac objavio dve Galove pesme o pospanoj provincijskoj atmosferi grada i stihove o socijalnoj nepravdi. Namerno su izostale godine nastanka pesama. Stihovi su delovali sveže, razumljivo i istinito, nisu bila potrebna nikakva objašnjenja. Ali čitaoci ne znaju uvek sve odnosno u vremenima kada je pesnik stvarao, katkada se već nameće potreba za komentarima. Jer pesnik Gal je jednim svojim delom već istorija naše književnosti.

Ali pesnik Gal je i naš savremenik, sve dok i našeg vremena.

I mada nije daleko odlazio, nije bežao od svog rodnog podneblja, stigao je da ga pošteno ispuše, izgradi, naruži, slično kao negda mladi pesnik Veljko Petrović, a jed i psovka bili su motivisani prevelikom ljubavlju. Samo je hteo da pobegne i odmah

da se plačući vrati. Drama odisejskog povratka postoji i iscrpljuje sa trenutnim udarom u pesmi. I opet se vraća, ali sa svešću da drama traje i da se ne može konačno razrešiti — velika ljubav je glavni akter.

Ostaje iskustvo i mudrost da se saopšti istinolika istina. Pesnik Gal je stigao do svoje sažete pesničke forme u kojoj se prepliću mudrost, iskustvo, istina i poezija. Našao je srećan izraz za svoju subjektivnu, autobiografsku liriku. To je lirika koju stvara već desetak godina, ne presuše, nove pesme iznenađuju svojom složenosti, dubinom i — savršenstvom.

Zrelina poezije traje.

Licem okrenut rodnom tlu, zemlji, društvu, iako pesnik subjektivne, čak naglašeno autobiografske lirike — Gal je uspevao da izbegne sentimentalno, nalazeći načina da izmiruje lično i opšte. Na području ličnog nedavno je načinio i poslednji korak: izrekao je ono što pesnici pre njega nisu smeli da kažu. U jednoj pesmi objavljuje svoju istinu da pre njegovog rođenja ništa nije bilo, od pesnikovog rođenja započinje svet. Pesnik koji se usuduje to da izjavi u svojoj poeziji, i pored toga što je svestan postojanja objektivnog sveta, stigao je do krajnje, idealne granice kad su za pesnika prohodni svi putevi, kad se potpuno ukida pretvaranje i lažna objektivnost.

Ali Gal je prethodno izmirio svoju subjektivnost s opštim humanim ciljevima, praveći veoma tananu razliku. Pesnik je samo deo društva, on mora da korespondira sa svojim društvom, s ljudima. Pesnik je jedinka, možda jedna od najboljih, ali ipak jedinka, koja može da ima svoje padove, sumnje, košmare. Gal se već nekoliko godina nalazi u poetskom stanju koje bismo najbolje označili rezignacijom. Ali on pokazuje da je to samo lična rezignacija. Najbolje svedočanstvo za to je pesma koja korespondira s poznatim pesmama Karolja Ača REVOLUCIONAR U SVOM VRTU KOPA. Galov revolucionar je ovakav:

A KAD MAGLA PREKRILA VRHUNCE  
SA SUMNJOM NA SRCE MU UŽAS PADA  
JOS VERUJE ALI GA JE STRAH

REVOLUCIONAR OSTARI  
ZNA DA ĆE UMRETI  
ALI SE NADA

Revolucionar je dakle trezven i realan čovek, zna za činjenice i ne zavarava se opštim lažima. Ali nikada ne gubi nadu, mada može i da malakše. Kao pojedinac. To može da bude sudbina jednog revolucionara, time se život ne zaustavlja. Gal sa strahom zaključuje da je vrhovni princip života — revolucija: neuhvatljiva, nepredvidljiva i neukrotiva.

REVOLUCIJA  
PESMA KOJA SE DALJE PEVA  
ZVUK KOJI NIKADA NE ZAMIRE  
KORAK POSLE KOGA ZAKORAČITI TREBA  
CILJ KOJI SE IZMAKNE I OPET

Gal s nemirom tanano deli brige na lične i one trajne, večne, ali sebe ne izuzima ni od jednih. Rezignacija, dakle, nij pad već iskren izraz, napregnut sluh, strahovanje i — velika nada.

Ovaj napis povodom Galovog jubileja nazvao sam DOBAR DAN, DRUŽE GAL!, a mnogo jednostavniji i tačniji bio bi naslov ZDRAVO, DRUŽE GAL. Učinih to zato jer ovako mnogo bolje zvuči »Dobar dan, družo Gal, Dobar dan, družo Gal«, čak ritmički liči na stihove pesnika Gala, one sažete i funkcionalne retnke u kojima se rima javlja kao iznenađenje, čak nije uvek ni klasično čista. Dobar dan, družo Gal!, jer se i pored nekorektnosti rima, ipak sjajno rimuje DAN i GAL, i to jednosložnom rimom, koja se kod nas zove — muška!

laslo gal

## SNOVE TREBA ZALIVATI

### PESMA O MORU

to je more  
koje nema obala  
to je brdo koje je podnožje brda  
to je zemlja koja nema granica

i već poverovah da razumem  
ali dođe veče i ja sam zaspao  
a zvezda se smeška na nebu  
beše nova zvezda a ja to nisam znao

zora puca crvena krvava  
jer je rođeno novo sunce za nova sunčanja  
a ja sam plivao plivao prema pučini  
mora koje nema obala  
a gle život

### BOJE 2

što je bilo zgodno  
rekoše ovo je belo  
ovo je belo rekoh  
rekoše ovo je crno  
ovo je crno rekoh  
a sve bijaše zgodno sivo

kažu razmišljaj  
kažu treba da imaš svoj stav  
založi se za njega kažu  
što je to nezgodno

premnogo je boja na ovom svetu  
a u svakoj boji hiljadu nijansi

### TUGOVANKA O SUBOTICI

meni subotica beše vojvodina  
ne rodih se tamo ipak se tu rodih  
ostareo je negdanji grad prašine  
a i ja

nas dvojica stari otrcani ružni  
penzioner otac i pred penzijom sin  
klanjamo se pred kafanama bivšim  
bivšim gostionama prijateljima bivšim  
i pred bivšim uspomenama mladosti

bivša subotica meni je veoma lepa bila  
u današnjoj samo mrtvac i starci  
gadna si subotice jako si omatorila  
kad prema tebi i ogledalu pogled bacim

### SNOVE SAMO ZALIVATI TREBA

snove zaista voleti treba  
da ne zarastu u duge brade  
da se bude posle poljubaca  
vile mlade

bez glavobolje

ovde snove zalivati treba  
da ih letnja žega ne ispije  
nežnom rukom da se uljuljkaju  
da bol sutra opet ne izbije

snove treba potkresati seći  
slatki san se pod plodom ugiblje  
jer postaju opori kiseli  
ili ni to već trnje i šiblje

jer oblaci plove ispod neba  
snove samo prosanjati treba

Preveo sa mađarskog  
SAVA BABIĆ

radomir putnik

## ŠTA LI SE ZBIVA IZA

### ŠTA LI SE ZBIVA IZA

1

Šta li se zbiva iza koraka  
Rasutih, iza tamnog predela  
U kome strah, misaoni pomagač,  
Osnaži nas?

Osluškujem: kap po kap.  
Da li smo ranjeni julskim  
Toplim vetrom, da li nas  
Štiti pažnja budnih?

Od čega odustajemo? Šta li se  
Zbiva iza, šta li,  
Kada na naše članke  
Patina podatno legne?

2

Visoko smrt korača.

Čutimo, nedostaju reči,  
Trebalo ih izmisliti kao planinu  
Da bismo pod njima bili spokojni.

Zbiva li se šta dok se dodirujemo  
Dahćući, dok srčemo jedno drugom  
Udove, teče li išta?

Zuje insekti ispod moždane opne,  
Srećni su, moju mrežu  
Nad njima vreme raspliće.

3

Ko li od nas dvoje gubi?  
Tvoja maska ili moj znak  
Čudnovati, beleg opasnosti,  
Deo tvog razloga?

Ko od nas dvoje dobija?  
Malo nam preostaje toplote,  
Udovi krti, tečnosti lišeni,  
Lepi se prah za njih nepomične.

Čak u drugom svetu, dalekom  
Kao pradoba, trajaće ovo  
Pitanje, izlišno sasvim,  
Sasvim.

4

Koliko potomaka postoji u našim  
Pokretima; tlo je spremno i koren  
I plod nestrpljivi.

Suši se dragoceno stablo, od sredine  
Krošnji i korenu, zar spas je  
Prolazan kao blagodet što je,  
Zar svršetak trajanja brz je kao reč  
Ljubavna, kao sjaj obraza,  
Zar je toliko nužan?

5  
Šta je to bolno u tvom glasu,  
U zvonu srebrnom, pretnja  
Nestanku tela, žeđ praiskonska?  
Gle, slutnja nas rastače, uporno, čvrsto  
Kao čelik, kao plod prezreli,  
Šta je to bolno u tvome glasu, u nameri?

Negde se otkida zvezda, njeni delovi  
Glavu tvoju čine, trup i udove,  
Tvoju sjajnu i privremenu snagu.

Zaboravi veliku bolest, čedo kuge,  
Svoje sklupčane prste, nedoumicu,  
Posle nas drugi će biti, otporniji,  
Možda lepši, možda iz naših utroba.

### STERIJA

1

Dolazim da oko tvoje presadim  
Sebi na dlan, zajedno bićemo jači  
Od paučine među čelom i srcem,  
Bićemo pouzdani most.

Kakav te zvuk moli, šarene  
Duge traju tek kraće od nas,  
A naša želja da shvatimo veća je  
Od namere da jesmo.

Ne predajemo se, traje malarija  
U našim moždinama, kiša banatska  
Na usne nam slazi;  
Pognuti put vrha gledamo.

2

Vrši se pomeranje vremena;  
Osluškuješ sat, dotakneš noktom,  
I nedoba već blisko ti je,  
Pomalja se iz prsa ti kamenih.

Ni levo ni desno putokaza  
Do vrha sečiva, do njegovog smisla.

Nepouzđano je vreme, sada znaš,  
Veliki sat mudro kaplje  
I najjednom si sam.

I najjednom si sam.

### POVRATAK VRŠCU

1

Svejedno je što činim, nema merila  
Mom postupku, nema suda, nema slobode,  
Žrtva sam zaludna, tovar besmisla.

Ne osećam bol, reči oslobođene oklopa,  
Smisla muškosti, štite me, označavaju  
Jedini smer:

Najjednom osećam smrt, u grlu kao plju-  
vačku,

Izdašnu, toplu i žitku, bezazlenu,  
I spreman sam; šaka svesti dovoljna je  
Da bude hrana, da bude lek.

2

Laki smo, sumnjivo lagodni, jer  
Pred nama put neispitan, čemu  
Težina rasta, obazrivost,  
Opasna misao lepote, tvoj njuh  
I mlaka koža, razlivena voda,  
Kad pred nama  
Samo praznina leprša.

Vraćamo se, pospano kao vojnici,  
Iz naših leđa izviruju stabljike  
Bogate sečivima.

Vraćamo se, znaci nerazumljivi  
Kao mehanika udaraca.

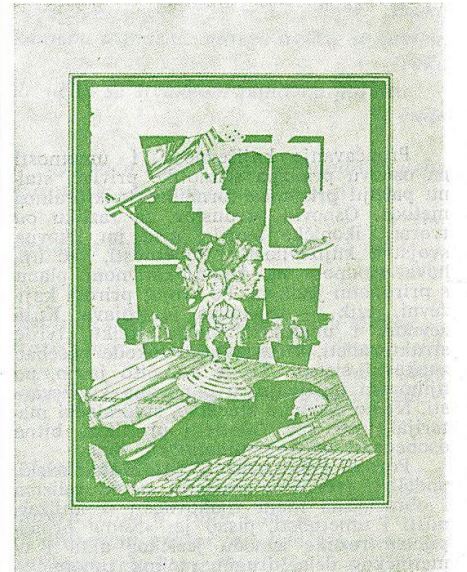
zdenka jušić seunik

## STARI GRAD

### UMETNIČKO

### STVARA

### LASTVO



### NAD RAZVALINAMA SVJETOVA

Nad razvalinama svetova,  
građenih na oblaku,  
stoje nedostižni obzori,  
što su nebesni mir obećavali.  
Za našim stopama žari se krv  
na golim hridima  
i u prahu putova.

### STARI GRAD

Andeo smrti nastava stari grad.  
U tornjevima lepet netopira.  
U slijepe prozore zagledaju oblaci.  
Vjetri kucaju na zabravljena vrata.  
Ponikle su po kutovima sjene.  
U sivome gradu leži mrtva riječ.

### SPOMENIK

U tebe se klešu znaci  
rođenja i smrti.  
Ne spominju se prevaljeni puti,  
razdrte se rane ne otvaraju.  
Kamena je šutnja  
jedno ime pokrila.

### RASTE ŽIVOT

Raste život iz tajnih dubina,  
usađen u zemljino srce.  
Traje veliki dan,  
ne slute se sjene.  
Raduje se rašču život, velik i lijep,  
htio bi nastaniti prostore,  
gdje ne stoluju noći  
i nikad ne ugiba cvat.

postaje u svojoj bitnosti određen umetnički model sveta i u tom smislu svom svojom strukturom pripada sadržaju i nosi informaciju. »Istraživač nastoji na tome da »model sveta stvoren jezikom bude više opšti nego individualan u momentu stvaranja modela saopštenja... Umetničko saopštenje stvara umetnički model bilo kakve konkretne pojave — umetnički jezik modelira univerzum u njegovim najopštijim kategorijama, koje se, budući da su najopštiji sadržaj sveta, pojavljuju radi konkretnih stvari i pojava forme postojanja.«<sup>7)</sup>

Ne nalazeći u konkretnom saopštenju crte sveopštosti J. Lotman teži da pripíše to sveopšte specifičnom »jeziku« umetnosti, dodeljujući mu »sadržaj«, koji je neophodan za modeliranje stvarnosti. Ali, koristeći se ma kakvim silogizmom, nemoguće je dokazati da jezik, sam po sebi, van zavisnosti od realnog sveta, poseduje taj sadržaj. Pri svakom modeliranju može biti reči, pre svega, o modeliranju u različitim oblastima nauke, a prirodan jezik, isto tako kao i specifičan jezik neke grane znanja, samo je jedno od sredstava modeliranja stvarnosti, nijedan nikako nije identičan samom modelu.

Karakteristično je da je jezik umetničkog teksta, po teoriji J. Lotmana, sposoban da modelira kako procese stvarnosti tako i poziciju samog autora. Naučnik tvrdi da »jezik ne modelira samo određenu strukturu sveta nego i stanovište posmatranja.«<sup>8)</sup>

Modificirajući »jezičku« teoriju znakovnih pojava u umetnosti, J. Lotman nije u stanju da savlada ozbiljne teškoće na koje su se spoticali pristalice lingvo-informativne koncepcije znakovnosti, pokušavajući da uklone protivrečnosti između jedinstvenosti saopštenja i uopštavanja karaktera umetničkog dela. Ova protivrečnost u teoriji J. Lotmana ne samo da je ostala nego se vidno pojačala u vezi s dominantnom ulogom koju dodeljuje specifičnom jeziku umetnosti.

Razmatrajući jezik umetnosti kao model sveta, J. Lotman piše: »Za svako saopštenje na ruskom ili nekom drugom prirodnom jeziku može se postaviti pitanje da li je ono istinito ili lažno. Ali to pitanje potpuno gubi smisao ako se primeni na neki jezik u celini. Zato često diskutujemo o umetničkoj neupotrebljivosti ili bezvrednosti, pa čak i »izopačenosti« nekih umetničkih jezika (na primer, jezika baleta, jezika istočne muzike, jezika apstrakte umetnosti), jer sadrže u sebi logičku grešku — rezultat mešavine shvatanja.«<sup>9)</sup>

Na taj način umetnički jezik, po mišljenju J. Lotmana, potpuno je nezakonito karakterisati sa stanovišta njegove istinitosti ili bezvrednosti. Ali u tom slučaju i umetnički model ne treba nikako ocenjivati s pozicija odraza realne stvarnosti u njemu. Naime, takav zaključak i dolazi iz svih zaključaka J. Lotmana. Ako je to tako, ovdje jedva da se mišljenja razlikuju, umetnički »model« ne istupa potpuno kao sistem, koji otkriva strukturu sveta, već kao celokupnost subjektivnih pojava o njemu, ili drugim rečima, kao projekcija »kategorije« čistog saznanja.

Iz kratkog kritičkog razmatranja nekih znakovnih teorija umetničkog stvaralaštva kao da bi trebalo izvesti zaključak o neopredvidnosti semiotičkog prilaza umetnosti. Ali, takav zaključak, po našem mišljenju, bio bi netačan. Proučavanje književnosti i umetnosti sa pozicija semiotike nalazi se sada u početnom periodu. Po svemu sudeći, ostvarljivi su i drugi, u poređenju s već postojećim, aspekti semiotičkog istraživanja.

1), 2). Jan Mukaržovski: *Studije za estetiku*, Prag, 1966.

3) A. Cičerina: *Ideje i stil*, Moskva, 1968.

4), 5) J. Mukaržovski: *Studije za estetiku*.

6), 7), 8) i 9). J. Lotman: *Struktura umetničkog teksta*, Moskva, 1970.

Prevela sa ruskog  
OLIVERA PETROVIĆ-ŠIJAČKI

miroslav nastasijević

## PROLAZIM SPORO

### DELIMO SE

Vjeruju moje iz tračka moga dima  
iz pepela mog tela bez opela  
svedoči tamu mesa koje ima  
još samo krv i zakon krvnog vrela

i tupi dodir sna i bol bez krika  
i muklu strepnju tinjavog ognjišta.  
Zguren sam tu bez oblika i lika  
ja koji van misli ne nosim ništa

iz tromog sveta čutnje niti želim  
sećanja trag. Raskriljuju se dveri  
i delimo se na poljima zrelim  
dok slično travi, drvetu i zveri

telo ovo mir počinku svom traži  
a mene nemir okiva na straži.

### ČUVARI TRAVE

Desi se čudo u nama mimo sve poznate  
staze  
kad ukaže se širok neomeđen put posred  
šume  
koja pomera stabla dok čudesni potoci  
slaze  
s neba. Blažen tad koji šumu i potoke  
razume

i zna da nema tajni van onih nad kojima  
paze  
sveti čuvari trave. A ja sam stablo koje  
ume  
bledo da nasluti čudo kad žedne žilice  
plaze  
niz kost i crnicu tela i beli lobanje  
grumen

Bivamo jedno telo iz kojeg se damari šire  
i zemlje i vode i bilja. A udovi se naši  
granato pružaju nebom dok dole prive-  
zan, smiren

dahće na umoru dan. I radujem se tom  
i plašim

tog mrenja što nas spaja dok umorna  
tela se mire  
sa korenjem i travom i zure stabla kraj-  
putaši.

### SVOD

Posle će tihi i sasvim mirni ležati svuda  
nicaće samo stenje spiranjem crvenog  
toka  
zemlje bez krvi i vena belih od gustog  
soka  
pusta i nikome više potrebna mrtva gruda

ta vlažna rasprsnuta i sasvim izlišna ruda  
ta luđa mogućnost još jednog grčevitog  
skoka  
kamena u mozak, mozga natrag u kamen,  
roka  
da učini se stvarnom ponovna pojava  
čuda

U žiži svoda kopni poslednji dolazak neba  
san povez mutnim očima jave, tišina  
vreba  
naslućen šum vidika dok tmasti i ne-  
prozirni

živi oblici hode za tragom prvih ameba  
tražeći mir. Ispod raspuklog dna zemlji-  
nog žleba  
posle će ležati svuda tihi i sasvim mirni.

### GLINENI GOLUB

Požare zvona u ponoć i sviće  
za prozorom prozor duž mlačnih vena  
dubinom tela kameni se biće  
mimogred kamenu kad opčinjena

svetlošću brani golubica tiče  
uzalud. Vatra bivam raspljena  
po poljima što orgija i kliče  
i pepelim se u srcu kamena.

Ranu sa ruku otrov iz utrobe  
devojku s mrzlih očiju mi skinu  
i odnose a zene mi se drobe

i kaplju. Spečen u prvotnu glinu  
sve lepši bivam unutar rugobe  
dok vrelo tonem u meku tišinu.

### PROLAZIM SPORO

Reč koja lišće otvara u pesmu  
nije moja reč. Star sam kao ratnik  
kad s proleća u blistavom povesmu  
otkriva još pomno skriven zlatnik

živog sunčevog čela koje znači  
još dan i možda noć tople tišine  
a zatim opet led što smrću zrači  
i kukove pune sive daljine.

Prolazim tuda osvajački sporo  
i ne prebivam nigde, samo bivam  
s večeri budem a nema me zorom  
jer tajim lik svoj, jer pažljivo skrivam

polje mog mira gde još nisam sviko  
i gde ću najzad biti sasvim niko.